

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA_Reg2053_027.jpg

Processed: 2026-03-29T14:33:18.862Z

Processing time: 125.9s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 2053. | Date range: 1387-1390

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal Letter (mandate/response)

LANGUAGE(S): Catalan

TRANSCRIPTION:

[Top left margin, circled]

La Reyna.

[Main text]

Nosoff[erim] p[er]. Recebuda hauem v[ost]ra letra. E aq[ue]sta entesa respone[m] vos, q[ue] p[er] lo q[ue] toca als capitols con-

cordats entre la Regent n[ost]ra tresorera e vos no aparegona haue[m] sabut q[ue] relans pus q[ue] vos no passes en lo-

chs quals la juredicció n[ost]ra. E quan q[ue] los dits ca-

pitols no sie[n] p[er] lo dit Regent p[er] concordar ab aq[ue]lls, encara nos non haurem acceptable ne si faran loch com en aq[ue]lls lochs a aliams entrem e nulla raonablement

la juredicció n[ost]res propres oficials e no als eseguitar

pretenen e dampnatge e en aliamaha p[er] gord p[er]egui[t] anos e a n[ost]res drets.

Mas si p[er] vos e lo dit Regent ab la qual p[er] confermen los dits

Capitols es q[ue] sia entes e declarat en los lochs q[ue] la juredicció es de

nos los emoluments p[er] nos e p[er] aq[ue]lls emoluments q[ue] vos tramete[m]

conenguda e off[er]ida en los dits Capitols. E axip[er]o p[er] vos,

p[er]que vos non deues pendre en mpia[?] co nos faça raho

del mas de vos e egualtat e a epoquar lo diudin dapnarges despenduts. E

si de bona ha opat en laljama ab guiatge de dita ciutat

formia la qual breument entend corregir e posar si el official

de vos. Enfrantres vos most[ra]m q[ue] si no fos p[er] la rao desus-

dita la qual raonablement si contraposa e nos plaguera molt e donarets tot loch

e donar tot albre e espalli[?] sab[er] car nos hi sabets

semp[re] la juredicció fora de vos be regida e be esguar-

dada e dignes de n[ost]ra g[rat]ia e favor. Data en Barch[inon]a p[ri]mo die

ma[r]cii. Anno d[omi]ni M^o ccc^o lxxx^o octavo. Deponte.

[Subscription, bottom left]

p[er] d[omi]num Anthoniu[m] Gennimars Subthesaurariu[m] e Cataloni[a].

[Subscription, bottom right, in a different hand]

Barth[olomeus] p[re]sent[avit] m[ihi] die

s[upra]s[crip]ta p[ro]ut ad not[as] p[ri]an[?]

Saranda [?] sunt compl[?]

p[ro]ut[?] y[?]nal[?].

[Notarial sign]

PALEOGRAPHIC NOTES:

- **Nosoff[erim] p[er]**: The initial phrase is unusual. "Nosoff." is transcribed as `Nosoff[erim]`, meaning "We offer", which fits the context of a response. The `p` with a crossbar is the standard abbreviation for `per`.
- **apparegone**: This reading is phonetically plausible but grammatically unusual. It might be a scribal error for `appareguts` or another form.
- **aliams**: Read as `aliams` (genitive of `aliè`, "of another/foreign"), referring to entering another's jurisdiction.
- **eseguitar**: The scribe seems to have written `eseguitar` but `eseguitar` ("to execute") is the expected form and makes sense in context.
- **aliamaha**: Likely a Latinism or a Catalan form derived from Latin *aliena manu* ("in another's hand/power"), referring to damage done to their rights in a foreign jurisdiction.
- **p[er]egui[t]**: The reading is uncertain, but `perseguit` ("persecuted/pursued") or `perit` ("perished") would fit the context of damage (`dampnatge`).
- **mpia[?]**: The word is difficult to read. It could be `impia` or a similar term, but the meaning in context ("take in ...") is unclear.
- **aljama**: This refers to the *aljama*, the self-governing community of Jews or Muslims in medieval Iberia.
- **Date**: The date is read as "primo die marcii. Anno domini M^o ccc^o lxxx^o octavo" (1 March 1388). The year is written as `lxxx` followed by the word `octavo` (eighth), confirming the year as 1388, which falls correctly within the register's date range of 1387-1390.
- **Subscription (right)**: This is a later, more cursive notarial note, likely by Bartolomé Sirvent himself or a clerk, recording the presentation of the document. The reading is very difficult and tentative. `p[ri]an[?]`, `Saranda`, `compl[?]`, `p[ro]ut[?]`, and `y[?]nal[?]` are highly uncertain.

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

[Top left margin, header]

La Reyna.

[Main text]

Mossèn p[ere]. Reebuda hauem v[ost]ra letra. E aq[ue]lla entesa respon[em] vos, q[ue] p[er] los capitols con-

cordats entre lo Regent n[ost]ra tresorera e vos no appar, ne ja mes fo p[er] quin[?]o p[er]ço ns hauem sabut p[er] relacio sua q[ue] vos no passeu en los lochs e aliams n[ost]res dels quals la juredicció es n[ost]ra. E q[ua]n q[ue] los dits Capitols apparegues e la p[re]sencia del dit Regent p[er] concordar ab aq[ue]lls encara nos nou haviem acceptable ne hi dariem loch, com en aq[ue]lls lochs a aliams entram e vulla raonablament q[ue] vsem e exerces la juredicció n[ost]res propis oficials, e no altres, p[er] esquiar p[re]iudici e dampnatge, q[ue] en altra[ma]n[er]a sen porie seguir a nos e a n[ost]res drets.

Mas si e co quin[?]o del dit Regent, ab la qual p[er] conforme[n] los dits Capitols, es q[ue] vos e vos e p[er]squas visar en los lochs dels q[ua]ls la juredicció es de p[ri]mer Rey, e los emolu[m]ents p[er] nos, e q[ue] daquells emolu[m]ents q[ue] vos tramets[?] haiats la part co[n]uenguda e expressada en los dits Capitols. E axo p[er]o p[er]raonable e volem stas p[er]q[ue] e vos nou deues pendre en mpia[?], co nos faça agrazel[?], mas p[er] rao e egualtat, e a esquar lo p[re]iudici e dapnarge desperdits[?]. E p[er] tio axi lo Batle de Çona ha vsat en laliama dls guheus dla dita Ciutat q[ue] es p[er] fo[rma] p[er] q[ue]datri[?]a, la qual breument entem corregir, e posar hi el official q[ui] p[er] nos regesca e vos. ¶ Enfrontants vos mos[tram] p[er] q[ue] si no fos p[er] la rao desusdita, la qual raonablament si contraposa, anos plaguera molt e donare[m] tot loch volenterament q[ue] nos danar tot altre de esp[er]sots[?], sab[er] car nos hi sabets e volgurets be semp[re], e la juredicció fora p[er] vos be regida, co p[er] esquard

a v[ost]res bons serueys dignes de n[ost]ra g[ra]c[i]a e fauor. Dada en Barçhi[n]a p[ri]mo die marc[ii] p[ri]m[?] a v[os]. dur[s] de Viagi[?] del any M ccc lxxx set. co Deponte—

[Left marginal subscription]

p[ro] d[omi]na[m] Anthoniu[m] Genimats Gubthesaurari[um] i[n] Cataloni[a].

[Right marginal subscription - notarial]

Barth[olome]us Siruent ma[n]d[au]t m[ihi]

vijs[?] h[?] ad roles ffran[cisci?]

Saranda ont[?] co[n]f[ir]m[?] e

p[ro]c[uratore]m g[e]n[er]al[em].

[Notarial sign] V[?]

2. DOCUMENT METADATA

| Field | Value |

|-----|-----|

| ****Document type**** | Royal letter (responsiva/mandate) |

| ****Date**** | 1 March 1387 or 1388 (see note below) |

| ****Date certainty**** | MEDIUM — The reading "M ccc lxxx set" would indicate 1387, but the context and preceding page (dated 28 August 1387) suggest this is plausible. However, some readings suggest "octavo" (1388). The date falls within register range 1387-1390. |

| ****Issuer**** | Violant de Bar, Queen consort of Aragon ("La Reyna") |

| ****Recipient**** | "Mossèn Pere" — likely Pere (Anthoni?) Genimats or another royal official |

| ****Language(s)**** | Catalan (administrative/chancery register) |

| ****Register reference**** | ACA, Cancelleria, Registros, núm. 2053 (folio appears to be 89v based on sequence from preceding 89r) |

| ****Scribe/Secretary**** | Bartolomeu Sirvent (per register title and subscription) |

****Date discussion:**** The Gemini transcription read "octavo" (1388), but examining the manuscript, the year formula appears to end with "set" (Catalan for 7), yielding 1387. Given that the preceding document on f. 89r is dated 28 August 1387, a document of 1 March 1387 would be out of chronological sequence unless the register is not strictly chronological or this is an error. I flag this for verification. Most likely reading: ****1 March 1388**** if "octavo" is correct, or the register has organizational principles other than strict date order.

3. ENGLISH TRANSLATION

****The Queen.****

Mossèn Pere: We have received your letter. And having understood it, we respond to you that, concerning the chapters [capitols] agreed between the Regent of our treasury and you, it does not appear, nor has it ever been [established], for which reason we have learned through his report that you do not pass into the places and properties of ours of which the jurisdiction is ours.

And even if the said chapters should appear [valid] in the presence of the said Regent, to be agreed with them, still we would not have [them] acceptable nor would we consent to them, since in those places and properties we enter and reasonably wish that our own officials—and no others—exercise and carry out the jurisdiction, in order to avoid prejudice and damage that could otherwise follow to us and to our rights.

But if [it is] the case [that in] the said Regent's [proposal], in which the said chapters are confirmed, it is [agreed] that you and [your agents?] may act in the places of which the jurisdiction belongs to the former King, and the emoluments [belong] to us, and that from those emoluments that you transmit, you shall have the portion agreed and expressed in the said chapters—and this, moreover, [we consider] reasonable, and

we wish it to stand.

Therefore, you should not take this amiss, that we act [thus], but [we do so] for reason and equity, and to avoid the prejudice and damages [already] expended. And for this reason, thus the *Batlle* of Girona has acted in the *aljama* of the Jews of the said city, which is [done] in a [certain] form, which we intend shortly to correct, and to place there the official who shall govern for us and for you.

Nonetheless, we show you that if it were not for the above-stated reason, which reasonably stands against [it], it would have pleased us greatly and we would willingly have given full consent, that [you might] conduct all other [matters?] of expenses[?], knowing that you know well and would wish [us] well always, and the jurisdiction would be well governed by you, in consideration of your good services worthy of our grace and favor.

Given in Barcelona, the first day of March, in the year of our Lord 1387 [or 1388].
—Co[rrected by?] Deponte

[Left marginal subscription]

On behalf of Lady [Queen], [by mandate of] Antoni Genimats, Sub-treasurer in Catalonia.

[Right marginal subscription]

Bartolomeu Sirvent ordered [this] to me [...]

[remainder uncertain — possibly recording the document's registration and confirmation as a *procurator general*]

4. HISTORICAL NOTES

Persons

- **Violant de Bar (Yolande of Bar)**: Queen consort of Joan I of Aragon (r. 1387–1396). Active in governance, she maintained her own chancery under the *sigillum secretum* (secret seal), administered by Bartolomeu Sirvent.

- **Antoni Genimats**: Sub-treasurer (*subthesaurarius*) of Catalonia. This office oversaw financial administration in the principality on behalf of the royal treasury.

- **Bartolomeu Sirvent**: Secretary to Queen Violant, responsible for documents under the secret seal. His name appears in the register's title folio and in subscriptions throughout.

- **Mossèn Pere**: The recipient, addressed with the honorific "Mossèn" (from *mon senyor*, "my lord"), indicating a knight or official of some standing. Possibly connected to treasury administration given the context.

Institutions

- **Aljama dels juheus de Girona**: The Jewish community (*aljama*) of Girona, one of the most important in medieval Catalonia. The *aljama* had juridical autonomy but fell under royal jurisdiction, and revenues from it were a significant crown asset.

- **Batlle de Girona**: The *batlle* (bailiff) was a royal official responsible for local justice and administration, including oversight of Jewish communities.

Legal/Administrative Context

- **Capitols**: Formal agreements or chapters establishing jurisdictional and financial arrangements between crown officials. The dispute here concerns whether certain places fall under the queen's jurisdiction (and thus her officials' authority) or under some other arrangement.

- The document reflects tensions over **jurisdictional boundaries** between the queen's administration and

other royal officials, specifically regarding revenues (*emoluments*) and the exercise of justice in lands where jurisdiction was divided or contested.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

Location	Reading	Issue
Line 2	"quin[?]o"	Unclear abbreviation; possibly *quinimo* (moreover) or related form
Line 7-8	"en altra[ma]n[er]a sen porie seguir"	Reconstruction tentative; "altramana" unusual
Line 9	"si e co quin[?]o del dit Regent"	Phrase structure unclear
Line 10	"p[er]squas visar"	Reading highly uncertain; possibly *persones usar*
Line 11	"p[ri]mer Rey"	Context suggests a previous king's jurisdiction, but reading uncertain
Line 13-14	"mpia[?]... agrael[?]"	Both words unclear; *impia* (impious) makes little contextual sense
Line 15	"esp[er]sots[?]"	Unresolved; possibly *despeses* (expenses) or similar
Line 16	"p[er] q[ue]datri[?]a"	Unclear; possibly a procedural term
Date line	"M ccc lxxx set" vs. "octavo"	Year uncertain: 1387 or 1388
Right subscription	Multiple words	Notarial note largely illegible; requires further examination

GENERAL PALEOGRAPHIC OBSERVATIONS

- Hand:** Gothic cursive (*lletra cortesana* or secretarial hand), consistent with late 14th-century Catalan chancery practice. Moderate cursivity with standard abbreviation marks.
- Abbreviations:** Standard chancery system—superscript vowels, macrons for nasal consonants, *per/pro* symbols, crossed *p* for *pre*.
- Condition:** The manuscript appears in good condition in the digital image; some ink fading affects legibility in the subscription areas.
- Scribal features:** The main text is in a professional chancery hand. The right marginal subscription appears to be a different, more cursive notarial hand—likely a registration or confirmation note.
- The Gemini Stage 1 transcription** contains significant errors, particularly in reconstructing words broken across lines and in reading abbreviations. The opening "Nosoff[erim]" should clearly be "Mossèn" (vocative address). Many readings in the body require correction.

Transcription completed for research archive. Recommend verification of date formula and uncertain passages against original manuscript at ACA.

=====

TOKEN USAGE (this page):

Gemini input: ~21912 tokens (cumulative)

Claude input: ~101126 tokens (cumulative)

=====

=====